Философия религии:
аналитические исследования
2026. Т. 10. № 1. С. 127–142
УДК 291; 294.5

Philosophy of Religion:
Analytic Researches
2026, vol. 10, no. 1, pp. 127–142
DOI: 10.21146/2587-683X-2026-10-1-127-142

К.Д. Никольская

Бартоломеус Цигенбальг о тамильских богах

Никольская Ксения Дмитриевна – кандидат исторических наук, доцент кафедры Истории Южной Азии ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова. Российская Федерация, 125009, г. Москва, ул. Моховая, д. 11, стр. 1;

e-mail: sniff0210@gmail.com
ORCID: 0000-0001-5996-6318

В публикации предлагается перевод отрывка из сочинения лютеранского миссионера нач. XVIII века Бартоломеуса Цигенбальга (1682–1719). С 1706 года Цигенбальг жил на юге Индии, в Тамилнаду (город Транкебар), где возглавлял христианскую общину Датской королевской миссии. Выполняя обычную для миссионера работу, пастор одновременно внимательно изучал традиции и верования местных жителей. Результаты его исследований отражены в многочисленных письмах и отчетах, регулярно пересылавшихся из Транкебара в Европу. Большая их часть с момента первой публикации никогда не переиздавалась. Однако помимо писем и отчетов Бартоломеус Цигенбальг создал два фундаментальных сочинения: «Генеалогия малабарских богов» (“Genealogie der Malabarischen Götter”) и «Малабарское язычество» (“Malabarisches Heidentum”). Обе эти книги были изданы лишь через много лет после смерти автора. «Малабарское язычество» – менее известное сочинение пастора. Между тем оно является подлинной энциклопедией жизни Тамилнаду в XVIII в. Значительная часть книги посвящена вопросам религиозного характера. Предлагаемая глава содержит основные сведения о тамильском пантеоне. Перевод сопровождается вступительной статьей и комментариями, которые позволяют лучше разобраться в специфике южноиндийской модификации индуизма.

Ключевые слова: Индия, индуизм, политеизм, миссионеры, христианство, Бартоломеус Цигенбальг

Ссылка для цитирования: *Никольская К.Д.* Бартоломеус Цигенбальг о тамильских богах // Философия религии: аналит. исслед. / Philosophy of Religion: Analytic Researches. 2026. Т. 10. № 1. С. 127–142.

© Никольская К.Д., 2026

Bartolomäus Ziegenbalg about the Tamil Gods

Kseniia D. Nikolskaia

Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University. 11/1 Mokhovaya Str., Moscow 125009, Russian Federation;

e-mail: sniff0210@gmail.com
ORCID: 0000-0001-5996-6318

The publication offers a translation of an excerpt from the work of the early 18th-century Lutheran missionary Bartolomäus Ziegenbalg (1682–1719). Since 1706, Ziegenbalg lived in the South of India, in Tamil Nadu (the city of Tranquebar), where he headed the Christian community of the Danish Royal Mission. While performing the usual work for a missionary, the pastor also carefully studied the traditions and beliefs of the local people. The results of his research are reflected in numerous letters and reports regularly sent from Tranquebar to Europe. Most of them have never been republished since the first publication. However, in addition to letters and reports, Bartolomäus Ziegenbalg created two fundamental works: "Genealogy of the Malabar Gods" ("Genealogie der Malabarischen Götter") and "Malabar paganism" ("Malabarisches Heidentum"). Both of these books were published many years after the author's death. "Malabar paganism" is a lesser – known work by the pastor. Meanwhile, it is an authentic encyclopedia of Tamil Nadu life in the 18th century. A significant part of the book is devoted to religious nature. The proposed chapter contains basic information about the Tamil pantheon. The translation is accompanied by an introductory article and comments that allow us to better understand the specifics of the South Indian modification of Hinduism.

Keywords: India, Hinduism, polytheism, missionaries, Christianity, Bartholomäus Ziegenbalg
Citation: Nikolskaia K.D. "Bartolomäus Ziegenbalg about the Tamil Gods", *Philosophy of Religion: Analytic Researches*, 2026, Vol. 10, No. 1, pp. 127–142.

В настоящей публикации вниманию читателя предлагается перевод одной из глав сочинения лютеранского пастора Бартоломеуса Цигенбальга (1682–1719) "*Malabarisches Heidentum*" («Малабарское[1] язычество»). Родоначальник европейской тамилистики, Цигенбальг более всего прославился своей миссионерской деятельностью на Юге Индостана. Еще в начале XVII в. в Европе была создана Датская Ост-Индская компания (Dansk Østindisk Kompagni). Опорным пунктом датчан в Индии стал город Транкебар (крепость Дансборг) на Коромандельском побережье (примерно в 250 км от Мадраса). С самого начала XVIII в. в этих землях жили и проповедовали лютеранские миссионеры, служащие Датской королевской миссии. Сама миссия была создана на средства Датской короны по инициативе короля Фредерика IV (пр. 1699–1730). Однако большая часть служителей миссии происходила из Германии, в основном из саксонского города Галле. Идеологом их богоугодной

[1] В XVIII в. весь индийский Юг назывался Малабаром (уже в XIX в. это наименование стали соотносить лишь с западным побережьем). Соответственно, и местные жители в документах этой эпохи именовались малабарскими язычниками, и их язык назывался малабарским.

деятельности выступал Галльский университет. Выпускником этого учебного заведения был и Бартоломеус Цигенбальг, руководивший работой миссии с 1706 по 1719 гг.

Помимо работы с местными жителями этот выдающийся человек прославился своими исследованиями обычаев и верований региона, а также первой в своем роде грамматикой тамильского языка (“*Grammatica Damulica*”), потребной продолжателям его трудов в деле обращения «*слепых язычников*» (*blinde Heiden*) в истинную веру.

Биография Цигенбальга, типичная для миссионера-первопроходца эпохи Нового времени, сегодня не может не вызывать восхищения. От рождения человек не слишком крепкого здоровья, он, окончив Галльский университет, по собственной воле (и не без препятствий) уехал на другой конец света, движимый искренней потребностью нести жителям индийского Юга слово Божие. Максимально быстро освоив сперва местный вариант португальского, а затем и тамильский (так называемый «малабарский»), Цигенбальг незамедлительно приступил к работе: проповедовал, создавал школы, переводил христианскую литературу для своей паствы, занимался строительством кирхи и многими другими проблемами[2]. Все это максимально подробно отражено не только во многочисленных письмах пастора в Европу, но и в регулярно пересылавшихся и печатавшихся в Галле отчетах[3].

Стоит сказать, что принципиальным отличием лютеранских миссионеров от их католических предшественников стало желание быть ближе к потенциальной пастве. В текстах Цигенбальга красной нитью проходит несколько идей, крайне важных для понимания не только сути работы общины, но и мировоззрения самих миссионеров. Так, среди прочего, одной из них стала мысль о том, что совершенно недопустимо склонять к обращению людей, ничего не смыслящих в христианском вероучении. Выбор веры, полагали миссионеры Транкебара, должен быть осознанным и добровольным, принуждение же в вопросах такого рода совершенно недопустимо.

Этими соображениями объясняется та истовость, с которой работники миссии, желая быть услышанными, изучали местные языки. Возможно, этими же соображениями было продиктовано и стремление как можно лучше узнать мировоззрение и традиции потенциальной паствы. Действительно, Цигенбальг, с 1706 по 1719 г. живя среди тамилов, с пристальным интересом наблюдал за их культурой, обычаями и верованиями. Природное любопытство и цепкий взгляд настоящего исследователя часто позволяли ему видеть и затем фиксировать те черты традиции, которые плохо известны нам по местным

---

2 О биографии Цигенбальга см.: [Jeyaraj 2006; Lehmann 1956].

3 «Подробные отчеты датских королевских миссионеров, присланные из Ост-Индии» (*Der Königlich. dänischen Missionarien aus Ost-Indien eingesandte ausführliche Berichte*). Полное название: *Der Königl. Dänischen Missionarien aus Ost-Indien eingesandter Ausführlichen Berichten, Von dem Werck ihres Amts unter den Heyden, angerichteten Schulen und Gemeinen, ereigneten Hindernissen und schweren Umständen; Beschaffenheit des Malabarischen Heydenthums, gepflogenen brieflichen Correspondentz und mündlichen Unterredungen mit selbigen Heyden… Teil 1–9 (Continuation 1–108).* См.: *Die Franckeschen Stiftungen zu Halle/Saale Digitale Bibliothek*: http://192.124.243.55/digbib/hb.htm (дата обращения: 20.02.2021).

источникам. Среди прочего, результатом этих наблюдений стало появление эпохального труда «Генеалогия малабарских богов» (*Genealogie der Malabarischen Götter*). Текст книги, как сообщает пастор в своих дневниках, писался «*в часы досуга*» и был завершен к концу марта 1713 года [Lehmann 1956: 49]. Ожидаемо в Европе книгу печатать отказались, опасаясь знакомить европейских читателей с «*малабарской этикой и моралью*». Более того, автор сочинения был обвинен в попытке распространения языческих суеверий среди европейцев [Sweetman 2004: 21].

Сокращенный вариант «Генеалогии…» вышел в Берлине в 1791 г., а полное издание – лишь в 1867 году [Lehmann 1956: 56].

Гораздо меньше известно другое сочинение пастора – исследование «*Malabarisches Heidentum*». Его полная публикация (отдельные фрагменты печатались Галльским университетом в виде отчетов синхронно работе Цигенбальга в Индии, но затем никогда не переиздавались) была осуществлена голландским индологом Виллемом Каландом лишь в 1926 г. [Caland 1926]. Небольшого объема книга тем не менее содержит в себе массу оригинального и в высшей степени ценного материала. В каком-то смысле она с полным основанием может считаться энциклопедией жизни Тамилнаду нач. XVIII в. Сюжеты, включенные в нее, касаются самых разнообразных тем: представления о мироустройстве, календарные традиции, религиозная ситуация в регионе, быт, медицина, поэзия, музыка, астрология, этика, храмы, обряды, праздники, посты, социальная структура и многое другое.

Примечательно, что эта работа, как и все публикации Цигенбальга, ясно демонстрировала двойственное отношение пастора к «малабарским язычникам». С одной стороны – в качестве исследователя – он проявлял глубочайшее уважение и неподдельный интерес к культуре и традициям жителей Тамилнаду. С другой – как христианин и миссионер – почитал «*слепых язычников*» заблудшими, неразумными. Рассуждая о том, что есть язычество, Цигенбальг-миссионер провозглашал: «*Слово “язычество” означает греховность и дикость*»[4]. В то же самое время Цигенбальг-ученый, в отрыве от своей «основной деятельности», дотошно изучал местную культуру. В последнем случае пастор демонстрировал удивительную и для эпохи (нач. XVIII в.), и для своего статуса толерантность. В письмах его и отчетах многочисленные высказывания относительно мировоззрения тамилов кажутся более чем уважительными:

> Жителей этой страны только те считают дикарями, кто либо их не видал, либо не понимает их языка. Кто же с ними действительно conversiret[5] и читал их книги, тот должен признать, что они вовсе не дикари, но цивилизованные люди [Ziegenbalg 1957: 113].

Столь же пристальный интерес у пастора вызывали и научные познания местных жителей, прежде всего в сфере медицины:

---

[4] URL: https://digital.francke-halle.de/fsdhm/periodical/pageview/144863 (дата обращения: 11.02.2023). Здесь и далее перевод мой. – *К.Н.*

[5] Общался (лат.).

> У них написаны прекрасные книги по медицине, из коих некоторые я с особым удовольствием прочитал, притом пожелай я хотя бы одну из них переложить на немецкий и переслать господину доктору, этому бы премного удивились европейские медики. Лишь моя занятость не позволяет мне это осуществить. Белые европейцы обращаются почти при всех местных болезнях к черным лекарям, ибо те лучше представляют здешний темперамент и здешнюю специфику. Они выбирают оптимальный курс лечения, однако особым образом наблюдают больного и содержат белых так, чтобы они во время врачевания ничего не ели, кроме малабарских блюд, которые лучше всего согласуются с их медикаментами [Ziegenbalg 1957: 115].

Достаточно часто в публикациях Цигенбальга прослеживается идея о необыкновенных интеллектуальных задатках, присущих всему «*малабарскому народу*». Эта тема ожидаемо возникает в контексте разговора о миссионерских школах и учащихся в них детях. Природные дарования своих подопечных, их чрезвычайные способности к учебе Цигенбальг объясняет климатическими условиями региона, а также, что интересно, рационом местных жителей. Европейский холодный климат, пишет он, высокая влажность и чрезмерно разнообразное питание – вот причина меньших способностей «западной молодежи». Напротив, индийский зной, простая пища и простое питье порождают в детях Транкебара особую склонность к учебе [Ibid.: 195][6].

Противопоставление природных талантов «малабарцев» их «слепоте» в вопросах веры – тема многогранная, широко представленная в публикациях, позволяет Цигенбальгу развить идею о том, что сама религия тамилов совершенно противоположна истине («*…в том же, что Господь благоволит вашей ложной вере, раз позволил ей распространиться столь широко и существовать по сей день, вы сильно заблуждаетесь*», «*…эта точка зрения на сотворение человека ложна…*», «*…вы сопротивляетесь Истине…*»). Цепочка рассуждений проста: не может столь одаренный от природы народ всерьез верить в тот абсурд, который, как полагает пастор, представляет собой их религия. Приняв его аргументы, обличающие нелепость их верований, они, безусловно, придут к правильному решению – выберут учение Христа.

Минимальное количество сопровождающих тексты Цигенбальга негативных комментариев, вероятно, послужили одной из причин того, что сочинения пастора об Индии, как уже говорилось выше, Европа не печатала не только при его жизни, но многие десятилетия после его смерти. Основная претензия, предъявляемая автору, состояла в следующем: деятельность миссионера должна быть направлена на искоренение язычества, а не на распространение его в Европе [Sweetman 2004: 21]. Между тем никакого отступничества в изысканиях Цигенбальга заподозрить нельзя: пастор, в самом деле, четко различал обязанности миссионера и деятельность ученого. Задачей первого было наставлять на истинный путь свою паству, задачей второго – изучать ту культуру, в недра которой его забросила судьба, и знакомить с ней своих европейских читателей.

---

[6] Взгляды такого рода в принципе характерны для эпохи, когда был популярен миф о сохранившем свою простоту и первозданную чистоту «добродетельном дикаре» (фр. *bon sauvage*) [Элиаде 1996: 42].

Работа с текстом "*Malabarisches Heidentum*" сегодня осложняется несколькими обстоятельствами. Прежде всего, проблемы возникают с оригинальной терминологией и именами богов. Тамильская лексика, представленная в книге, очевидно, претерпела ряд искажений. Так, существенная ее часть, несомненно, восходит к санскритскому оригиналу. Однако на индийском Юге оригинал этот под влиянием тамильской фонетики часто менялся до неузнаваемости: Ганапати (Ганеша) превращался в Канабади, Яма – в Эмена, Лакшми – в Лечими, а Харихара – в Ариарабуддирена («*сын* (санскр. *putra*) *Ари и Ары*»). Кроме того, имена эти и термины в тексте передаются, естественно, в немецкой транскрипции в согласии с правилами немецкого языка, что создает исследователю дополнительные сложности. При этом сразу стоит исключить мысль о том, что имена богов и тамильские слова пастор записывал исключительно «со слуха» (что тоже до известной степени объясняло бы произошедшие с ними метаморфозы). Издание текста завершается подписью и датой – 28 мая 1711 г. (…*Anno 1711 den 28 May*[7]). К этому времени (через 5 лет после начала работы в Транкебаре) Цигенбальг не просто владел тамильским языком настолько, чтобы произносить проповеди и учить детей, но мог читать тамильские книги и даже писать их для своей потенциальной паствы. Следовательно, он прекрасно знал, как пишутся, скажем, имена богов. Скорее всего, пастор пытался через транскрипцию максимально точно передать на немецком языке оригинальное звучание тамильских слов. Само по себе это обстоятельство превращает издание в ценнейший источник: доступными ему средствами (учитывая, что до изобретения фонографа оставалось более полутора столетий) Цигенбальг сохранял живое звучание языка начала XVIII в.

Еще одна очевидная проблема состоит во внятной реконструкции картины верований тамилов в целом. Даже если не вспоминать о том, что индуизм по самой своей природе не являлся (и не является сегодня) единой религиозной системой и представлен многочисленными сектами и направлениями, его тамильская модификация зачастую ставит в тупик даже сведущих людей. Как и в случае с лексикой, тамильские верования до известной степени старались соответствовать «каноническому северному оригиналу». Однако многочисленные аборигенные божества при этом должны были каким-то образом включаться в иерархию. В конечном итоге кто-то из них становился очередным воплощением индуистского бога, кто-то – оказывался им самим, но под другим именем, а кто-то – объявлялся дополнительным, «не учтенным» на Севере, сыном (так, к привычным сыновьям Шивы Сканде и Ганеше добавляются *Ayanar* и *Wirabaddiren*). Все это рисует еще более запутанную и сложную картину, чем в северной вариации индуизма.

Возникающие сложности с лихвой окупаются в конце концов тем, к какого рода материалу исследователь получает доступ. Главным итогом знакомства с текстом "*Malabarisches Heidentum*" становится осознание того, что пастор предлагает нам описание совершенно живой (а не книжной!) традиции. Следует особо подчеркнуть важность этого обстоятельства. Веками иноземные авторы

[7] Написание слов дается по источнику. Грамматические правила нач. XVIII в. могут отличаться от современных.

(начиная от греков, римлян и Бируни), рассказывая об Индии, воспроизводили транслируемые им местными авторитетами положения древней дидактической литературы. Последняя же весьма условно соответствовала реальному положению дел в любую конкретную эпоху. Традиции этих текстов местами угадываются и в сочинениях Цигенбальга. И все же существенное количество сведений, передаваемых пастором, при ближайшем рассмотрении оказывается, скорее, «зарисовками с натуры». Именно так обстоит дело и с "*Malabarisches Heidentum*": книга предлагает нашему вниманию живые верования и традиции конкретной эпохи и конкретного региона, что превращает ее в бесценный исторический источник.

Приложение

Бартоломеус Цигенбальг

Малабарское язычество[1]

Перевод с немецкого и комментарии К.Д. Никольской

ЧАСТЬ I

Глава 4

О многочисленных богах, коих эти язычники считают высшей сущностью, а также об их образах и статуях, которым поклоняются повсеместно

Зная, что существует лишь один-единственный Бог, при всем при том эти язычники дают вводить себя в заблуждение дьяволу и древним поэтам относительно многочисленности богов. Потому-то они столь далеко отошли от пути единого Бога, что уже и не ведают, как вновь его найти.

Их важнейшие божества – ***Isuren***[1], ***Wischtnum***[2] и ***Bruma***[3], коих они наделяют женами, детьми и целыми семьями, – им поклоняются так же, как и великим богам и богиням. Помимо этого, существует тридцать три ***Kori***[4], или 330 000 000 богов, которых они размещают в высшем мире, называемом ***Dewalogum***[5], одним из них является царь ***Dewendiren***[6]. Кроме того, у них есть

---

1 Перевод выполнен по изданию: Ziegenbalg's Malabarisches Heidentum. Herausgegeben und mit Indices Versehen von *W. Caland*. Amsterdam: Uitg. van de Koninklijke Akad. van Wetenschappen, 1926.

1 Искаженное «Ишвара» (санскр. īśvara – «господин»), здесь – Шива.

2 Искаженное «Вишну».

3 Искаженное «Брахма».

4 От санскр. *koṭī* – 10 млн.

5 От санскр. *devaloka* – «мир богов», «небо».

6 Санскр. *Devendra*, т.е. Индра – бог-громовержец, царь богов.

и 48 000 великих пророков, именуемых ***Rischigöl***[7]. Им они тоже поклоняются, но поименно назвать не могут. Затем, в соответствии с иерархией, следуют небесные музыканты и служащие богам ***Kinnarer***[8], или ***Kananader***[9], которые богам поют, играют на инструментах и всячески угождают. Их, правда, незначительное число, а изображений их не найти в пагодах[10], где есть статуи богов. Возводят они и изображения 8 стражей восьми сторон света, коих называют ***Aschtawaschukköl***[11] или ***Astadikkapalager***[12], и почитают как во время жертвоприношений, так и во время молитв. Здесь же изображают парящих вокруг духов, что именуются ***Tschidder***[13] и ***Kimpuruscher***[14], в книгах описаны многие чудеса, творимые ими.

Что же до их трех божеств, ***Isuren***, ***Wischtnum*** и ***Bruma***, то некоторые рассматривают их как триединство, называемое ***Mumurtigöl***[15]. Один автор пишет об этих троих следующее: «*Тот, кто вокруг этих троих хочет выстроить концепцию, твердо уверен, что* ***Wischtnum*** *есть наше тело,* ***Bruma*** *– наша душа, а* ***Ruddiren***[16]*, или* ***Isuren****, – наш разум*» (***Ascharakowei***[17], vs. 32).

По поводу вечности ***Wischtnum*** и ***Isuren*** другой автор пишет следующее: «*Подобно тому как, если смешать меру соли с мерой воды, оба эти вещества станут ничем иным, как мерой воды, точно так же* ***Perumal***[18]*, или* ***Wischtnum****, и* ***Isuren****, хоть их и двое, составляют единство. Но даже если ты вечно*

---

7 От санскр. *ṛṣi* – «пророк».

8 Киннары – полубожественные создания, небесные певцы и музыканты. Имеют зооантропоморфное обличие – изображаются в виде полуконей или полуптиц. В первом случае у них тела людей с конскими головами. Во втором – тела птиц с головами людей. Место их обитания – леса и горы. Они же выступают как спутники бога богатства Куберы.

9 Вероятно, гандхарвы – полубожественные существа, мужья или возлюбленные небесных две (апсар), музыканты и певцы. Их функция – услаждение слуха богов на пирах и праздниках.

10 Слово «пагода» (восходит к санскр. bhagavat – «священный», «святой») использовалось европейцами в трех разных значениях: языческий храм, идол и золотая монета Южной Индии (подробнее см.: [Hobson-Jobson 1990: 652–657]). Здесь и далее, очевидно, слово используется в первом значении. Цигенбальг обыкновенно употребляет именно его, когда пишет о языческих традициях, дабы четко различать языческие храмы и христианские кирхи.

11 Вероятно, производное от санскр. *aṣṭā* («восемь») и *vasu* (особый класс богов еще ведийской эпохи). Имеются в виду так называемой локапалы (санскр. *lokapāla*), хранители мира. Изначально таковых четверо. Позднее – 8, сообразно количеству основных и промежуточных сторон света.

12 Производное от санскр. *aṣṭā* («восемь»), *diś* («сторона света») и *pāla* («защитник», «страж»). Те же локапалы, хранители мира.

13 Вероятно, сиддхи (сиддхары) – полубожественные существа, обитающие в воздушном пространстве и обладающие сверхъестественными качествами.

14 Санскр. *kiṁpuruṣa* – полубожественные создания, не имеющие устойчивого образа.

15 Тримурти – верховная триада в индуистском пантеоне. Очевидно, что в образовании варианта “*Mumurtigöl*” задействовано слово *mūḍu* – на языке телугу «три» (судя по сообщениям Цигенбальга и миссионеров более позднего времени, именно телугу в регионе стоял на втором месте после тамильского по числу носителей).

16 Рудра – в ранние периоды индийской истории (ведийская эпоха) бог грозы. В индуистском пантеоне отождествляется с Шивой, а само имя превращается в эпитет этого бога.

17 Ācārakkōvai – тамильское поэтическое сочинение дидактического толка конца I тыс. до н.э.

18 Скорее всего, Тирумаль (Маль) – тамильское имя Вишну.

будешь стремиться это постичь, то не сможешь. Вечность этих трех богов постигают лишь те, которые не станут присоединяться ни к одной секте. Те же, которые являются рьяными сектантами ***Tschiwapaddikarer***[19]*, те мало связаны с* ***Bruma*** *или* ***Wischtnum****, но возвеличивают одного лишь* ***Isuren****. Так, один прославляет его такими словами: «О* ***Isuren****! Тот, кто несет на своей голове воды*[20] *и месяц*[21]*; тот, кто восседает на быке, именуемом* ***Rischabawáganum***[22]*; тот, кто держит в руках оленя и оружие, именуемое* ***Maru***[23]*; ты такой один, ты тот, кому* ***Bruma*** *и* ***Wischtnum*** *кланяются в ноги. Да, ты такой один, к кому приходят и кланяются в ноги и небесный царь* ***Dewendiren****, и другие боги, и небесные музыканты*[24]*, и 7 богинь-танцовщиц*[25]*, и твои сыновья* ***Wikkinésuren***[26] *и* ***Subbiramanien***[27]*. Тот, перед кем творят свои молитвы все* ***Rischigöl****, или пророки. Твой носитель sombrair*[28]*, именуемый* ***Kondodaren****,* ***Rattschader****, или чудовищные великаны, и те стоят, готовые услужить, вкруг тебя и делают все, что ты пожелаешь. Твой тесть, носящий имя* ***Takken***[29]*, твой сын, зовущийся* ***Ayanar***[30]*, и остальные приходят и славят тебя. Вокруг трубачи дуют в трубы и поют певцы»* (***Dirubundaramágimei.*** vs. 1 seqq.).

Что же до ***Wischtnupaddikarer***[31], то они выделяют прежде всех других ***Wischtnum***, лишь в нем одном и лишь через него находят святость и только

---

19 Здесь и далее – адепты Шивы, шиваиты.

20 Иконография Шивы предполагает, что с его головы священная Ганга стекает на землю семью потоками.

21 Волосы Шивы обыкновенно украшены полумесяцем.

22 Имеется в виду ездовое животное (вахана) Шивы, бык Нандин. *Rischabawáganum* – от санскр. *ṛṣabha* – «бык».

23 Мару – особое оружие, изготовленное из рогов антилопы. Встречалось как на Севере Индии (Панджаб и т.д.), так и на Юге (Тамилнаду). Канонический образ Шивы этого предмета не предполагает.

24 Гандхарвы.

25 Апсары.

26 Вероятно, от искаженного санскр. *vighna* («препятствие») и *īśvara* («господин») – «Господин препятствий». Это тождественно одному из канонических имен Ганеши – *vighnarāja*.

27 Субрахманья («милостивый к брахманам») – т.е. Сканда, бог войны, военачальник богов и сын Шивы.

28 Очевидно, "*sombrair*" – слово романского происхождения. Исходя из того, что *lingua franca* региона был португальский, следует полагать, что оно португальское. В современном португальском такого слова нет. Однако перед нами мало того, что текст начала XVIII в., так еще и португальский Тамилнаду существенно отличался от своего европейского оригинала, что неоднократно отмечал и сам пастор в своих письмах. Потому обозначение того предмета, который носят за Шивой, могло сильно отличаться от оригинального слова. Возможно, это искаженное "*sombrinha*" – зонтик. В традиционной иконографии Шивы зонтика нет, однако сам по себе это предмет в Индии статусный, приличествующий как брахманам, так и царям.

29 Вероятно, Дакша. Изначально второстепенное божество ведийского пантеона. В мифологии классического индуизма – организатор первоначального огненного жертвоприношения, на которое Шиву он звать не стал, за что тот отрубил ему голову. Отсылки к варианту этого сюжета Цигенбальг приводит ниже. Позднее Дакша – отец Сати, первой жены Шивы.

30 *Аиянар* – южноиндийский бог, связанный с темой плодородия, земледелия, хранитель деревень от демонов и прочих злых сил. В миссионерских текстах, действительно, часто идентифицируется как сын Шивы.

31 Здесь и далее – адепты Вишну, вишнуиты.

к нему обращаются с просьбами. Те, которые верят в неразделимость всех трех богов, говорят, что ***Bruma*** все создает, ***Wischtnum*** всем правит и все хранит, а ***Isuren*** все вновь разрушает.

Что же касается тех мудрых людей среди них, что называются ***Gnánigöl***[32], то они всех трех этих богов считают богами ложными и пишут о них весьма язвительно. Как об этом сказано в 1 части книги ***Tschiwawaikkium***[33] в 65 vs.: «*Вы говорите, что* ***Bruma*** *появился из цветка о тысяче лепестков, называемого* ***Tamareipú****, а* ***Wischtnum*** *был рожден на свет в виде свиньи, что разрыла землю*[34]*. Так то не боги. Те, которым известен один лишь вездесущий Бог, никогда не станут почитать их за богов*». То же в следующем затем 81 стихе: «*Имя* ***Wischtnum*** *известно по всему свету. Тех, которые неизменно думают о нем, ему поклоняются и им введены в заблуждение, много сотен тысяч и даже больше. Почему вы делаете столь устрашающие и эффектные позы у изображений спящего* ***Wischtnum****? Разве вы не ведаете, что он вор и питался краденым? Вот если бы вы смирили свое сердце и уверовали, то узрели бы Бога*» (vs. 112).

Несмотря на то, что ваши же собственные поэты позволяют себе столь грубые высказывания против этих трех богов, они все еще остаются для малабарских язычников важнейшими. Некоторые ***Tschiwapaddikarer*** возносят ***Isuren*** до того, что утверждают: он де есть высшая сущность, он был всегда и всегда будет. Тогда как ***Bruma*** и ***Wischtnum*** ставятся ими еще ниже некоторых ***Rischigöl***, или пророков, что над ними возвышаются. Они полагают, что ***Isuren*** есть высшая сущность по имени ***Tschiwén***[35], от которой происходят ***Tschiwasameiam*** и ***Tschiwapaddikarer***. Они насчитывают 1008 его воплощений, что должны были происходить в 1008 разных местах, где он получал 1008 особых имен. Это все изложено в 24 книгах, именуемых ***Agamangöl***[36], и в маленьких

---

[32] От санскр. *jñāna* – «знание». В одном из своих отчетов Цигенбальг называет их мудрецами и сообщает следующее: ими становятся те, кто отказался от *Ponnáschei*, *Mannáschei*, и *Pénnáschei*. Комментарии пастора, сопровождающие текст, содержат разъяснения по поводу трех этих терминов. *Ponnáschei* – «*это страсть и стремление к деньгам и имуществу и ко всем другим удовольствиям этого мира*». *Mannáschei* – «*это страсть и стремление к земле, пашне, садам, дому и двору, а также к пище, питью и хорошей заботе о теле*». Наконец, *Pénnáschei* – «*это страсть и стремление к женщинам, которые ко всему прочему заключают в себе порок и нечистоту и вне брака, и в браке*». Все три термина являются сложными словами, состоящими из двух компонентов. Второй из них во всех случаях – тамильское *ācai*, что буквально переводится как «желание» (от санскр. *āśā*). Первые же части слов – это: *poṉ* – «золото», *maṉ* – «земля» и *peṇ* – «женщина». Соответственно, речь в самом деле идет о «страсти к золоту», «страсти к земле» и «страсти к женщинам», от которых человек должен отказаться, если он *Gnánigöl*. Значит, речь идет об отрицании всяческих материальных и телесных привязанностей (URL: https://digital.francke-halle.de/fsdhm/periodical/pageview/144740 (дата обращения: 09.10.2025)).

[33] Civavākkiyam – сборник шиваитской поэзии XIV–XV вв.

[34] Имеется в виду одна из аватар Вишну – вепрь (санскр. *varāha*).

[35] Искаженное «Шива».

[36] Скорее всего, слово происходит от санскр. *āgama* («наука») – религиозно-философские сочинения нач. I тыс. н.э. На индийском Юге, действительно, большинство агам связано с шиваизмом.

книжках, что пишут они специально в каждом таком [священном] месте. Этому множеству его воплощений создают изображения и статуи: то он нищий, а то охотник. Его изображение, что ставится во всех его пагодах для поклонения, таково: на голове высокая корона. Его лицо выглядит как лица всех людей. Вокруг шеи и груди – нити жемчуга. У него 4 руки, он изображается белокожим, две его руки подняты вверх, а у двух раскрыты ладони. В двух поднятых руках он держит оленя и оружие, именуемое ***Maru***, что должно отражать огонь. Помимо этого, он увешан всяческими украшениями и цветами. В подобном обличье стоит он во всех своих пагодах, а по праздничным дням прилюдно с большой помпой обносится вокруг [них]. Это изображение почитают они, кланяясь ему в ноги, принося ему жертвы и говоря, что все, что для этого изображения они совершают, совершают они ему, т.е. самому богу ***Isuren***.

У этого ***Isuren***, как они считают, есть две жены. Одну зовут ***Parwadi***[37], или ***Paramesuri***[38], она всегда должна быть подле него. Другая же по имени ***Kenkabawani***[39], или ***Kenkei***, всегда лежит на его косах. От этой последней у него нет детей, она лишь воплощает мировые воды. А вот от первой, т.е. от ***Parwadi***, у него 2 сына, которые, впрочем, родились не из ее тела. Первый, именуемый ***Wikkinesuren***, что изображается с головой слона и 4 руками, почитается повсеместно[40]. У него есть еще имена ***Pulleiar***, ***Kanabadi***[41] и ***Winaiagen***. Другой сын ***Isuren***, носящий имя ***Subbiramanien*** (или ***Tschukkiramanien***), изображается как обычный человек, разве что у него 4 руки, из которых две с раскрытыми ладонями, а в двух других он держит оружие. Его изображениям молятся в пагодах повсеместно. Есть даже пагоды, посвященные ему одному и называемые его именем, так же обстоит дело и с ***Wikkinesuren***.

Мать обоих этих сыновей, т.е. ***Paramesuri***, столь же почитаема и носит еще такие имена, как ***Ammei***[42]***, Dewi***[43]***, Isuri***[44]***, Umeiawál***[45]***, Ankeiakámmei*** и т.д. Она изображается как женщина, у которой 4 руки, две с раскрытыми ладонями, чтобы утешать и одарять, в двух других держит она оружие.

Помимо 2 упомянутых сыновей есть у ***Isuren*** еще двое, что возникли от его похоти и гнева. Эти двое зовутся ***Ayanar*** и ***Wirabaddiren***[46]. ***Ayanar*** был рожден от извергнутого им семени в руке ***Wischtnum***. Некогда тот принял

---

37 Парвати – супруга Шивы, дочь бога Гималаев и апсары Менаки, сестра богини Ганги.

38 От санскр. *Parameśvarī* – «верховная госпожа».

39 Вторая часть имени, очевидно, искаженное санскр. *Bhavānī* – одно из имен супруги Шивы. Первая часть, скорее всего, искаженное *Gaṅgā* – название священной реки и богини, ее персонифицирующей. Обыкновенно она не считается супругой Шивы, но, как уже говорилось, стекает семью потоками с его головы. Именно об этом сообщает Цигенбальг ниже.

40 Ганеша.

41 Ганапати, одно из имен Ганеши.

42 Аммей, амма (мать) – дравидийское наименование богини-матери.

43 Санскр. *Devī* («богиня») – у шиваитов обозначение супруги Шивы.

44 Санскр. *Iśvarī* («госпожа»).

45 Вероятно, Ума – другое имя Парвати.

46 Вирабхадра – сын Шивы, но чаще – одно из воплощений его самого.

женский облик[47], и от его вида ***Isuren*** столь возбудился, что изверг семя, из которого вскоре в руке ***Wischtnum*** и был рожден ***Ayanar***. Его еще называют ***Keianar***[48], что означает «рожденный в руке». Вскоре ***Isuren*** и ***Wischtnum*** поссорились и каждый захотел быть ему отцом. Потому-то этого сына зовут еще и ***Ariarabuddiren***. ***Ari*** означает ***Wischtnum***, ***Ara*** означает ***Isuren***[49], а ***Buddiren*** – сын[50]. Этот ***Ayanar*** изображается как обычный человек и повсеместно почитается в пагодах.

Что до ***Wirabaddiren***, то он был рожден из пота ***Isuren***. Однажды царь 14 миров по имени ***Tetschanen***, или ***Takken***, отец ***Paramesuri*** и тесть ***Isuren***, решил низложить своего зятя, великого бога ***Isuren***, а главным богом назначить другого. Так далеко это зашло, что все боги с ним согласились и пришли на его огненное жертвоприношение, которым он знаменовал достижение своей цели. ***Isuren*** сперва отправил своих сыновей, ***Wikkinesuren*** и ***Subbiramanien***, чтобы испортить это жертвоприношение. Когда же им это не удалось, он пришел в такое негодование, что у него выступил на лбу пот, который он, стерев кончиками пальцев, стряхнул. И после этого там [куда он его стряхнул] из этого-то пота и родился ***Wirabaddiren*** с 1000 голов и 2000 рук. Его-то ***Isuren*** и послал, чтобы разрушить планы тестя и наказать тех, кто был согласен с его решением. Как обстоят дела с этой историей, мы увидим подробнее в следующих главах. Его фигуру язычники лишь рисуют или делают из дерева, камня или металла, но с одной головой и меньшим количеством рук. Особо ему поклоняются те, кто знается с дьяволом, колдуны или те, кто занимается черной магией. Вот таковы сыновья ***Isuren***.

Wikkinesuren они считают неженатым. А ***Subbiramanien*** приписывают двух жен, из которых одну зовут ***Dewanei***[51], а другую ***Walliamei***[52], что происходит из рода[53] корзинщиков[54]. Две их фигуры в пагодах ставятся рядом с изображением ***Subbiramanien*** и язычниками почитаются. Равным образом считается, что и у ***Ayanar*** две жены, чьи изображения ставятся подле него.

---

47 Речь идет о Мохини, прекрасной женщине, в которую превратился Вишну. Согласно одному из мифов именно в этом обличье она обольстила Шиву.

48 Возможно, от сēуі (телугу, «рука»).

49 Речь идет о Харихаре, божестве, в котором соединены черты Вишну (Хари) и Шивы (Хары).

50 Санскр. *putra* («сын»).

51 Девасена – дочь бога Индры.

52 Валли – супруга южноиндийского бога Муругана, чей образ сливается с образом Сканды. Была рождена антилопой от брата Коттравей, богини войны и охоты, по имени Маль (Тирумаль). Валли – олицетворение растительного природного начала. Ее союз с Муруганом, воплощением мужской энергии, отражает представление об оплодотворении земли. История их любви издревле служила источником вдохновения для тамильских поэтов.

53 Немецкие авторы XVIII в. не употребляли термин «каста», вошедший в обиход позднее [Hobson-Jobson 1990: 170–172], однако именно понятие *Geschlecht* («род») в их текстах обыкновенно оказывается синонимом португальского слова *casta*, привычного современному индологу.

54 В другой главе того же сочинения Цигенбальга есть перечень тамильских каст. Среди прочих, в нем присутствуют и корзинщики. Вот что пастор сообщает о них: «*Kúrawer, люди крайне низкого положения, чья профессия – плетение корзин. Они питаются собаками, кошками, мышами и всем прочим, что вызывает отвращение*» (S. 197).

Таков ***Isuren*** со своей семьею, в которую включаются и иные персоны, о которых еще пойдет речь.

За ним, в соответствии с порядком, установленным язычниками среди их богов, следует великий ***Wischtnum***[55], у которого, как считают, 10 воплощений[56]. Воплощения эти вот какие: 1. ***Mattscha-Awatárum***, когда он родился рыбой[57] и из океана вернул 4 Книги Законов[58], что выкрал грешник по имени ***Tschómokaschakénden***[59] из мира богов. 2. ***Kúrmei-Awatarum***, когда он родился черепахой, приведшей в движение мировую гору в молочном океане, чтобы боги могли добыть из него средство бессмертия[60]. 3. ***Wiraga Awatarum***, когда он воплотился в свинью[61], чтобы разрыть землю и увидеть стопы ***Isuren***. 4. ***Ráma Awatarum***, когда он родился на свет человеком и под именем ***Ráma*** уничтожил 10-голового великана, зовущегося ***Ráwanen***, а также и весь его великаний род[62]. 5. ***Baraschuráma Awatarum***, когда он вновь появился на свет в человечьем обличье и истребил семь царей ***Tschaddira Raschakköl***, за то, что они правили как тираны и хулили богов[63]. 6. ***Wegudduwa Awatarum***, когда он родился на свет жрецом, что изгнал религию ***Buddergöl*** и ***Schammangöl*** и при помощи двенадцати юношей, именуемых ***Banientualwahr***, повсюду распространил свое учение[64]. 7. ***Náratschinka Awatarum***, когда он, родившись наполовину человеком, наполовину львом, убил великана ***Iaranien***[65], ибо тот возвысился над богом. 8. ***Wámana Awatarum***, когда он родился юным браманом[66] и своей хитростью лишил власти над миром царя по имени ***Mawaliwanen*** или

---

55 «Порядок, установленный язычниками среди их богов», где Вишну идет после Шивы, ожидаемо подтверждает численное преобладание в Тамилнаду шиваитов над вишнуитами.

56 Речь идет об аватарах (воплощениях, нисхождениях) Вишну, основные из которых и перечисляются далее.

57 Санскр. *matsya* («рыба»). В этом образе Вишну выступает в индийском варианте мифа о потопе, во время которого спасает от гибели мудреца Ману, родоначальника послепотопного поколения людей.

58 Под четырьмя книгами законов, очевидно, подразумеваются четыре веды.

59 Речь идет об одном из дайтев (демонов), который похитил веды у богов, а Вишну в облике рыбы его победил и похищенное вернул.

60 Санскр. *kūrma* («черепаха») – в этом воплощении Вишну, действительно, был участником пахтанья океана, когда боги и асуры (демоны) добывали амриту (напиток бессмертия).

61 Санскр. *varāha* («вепрь»). Своим клыком Вишну в образе вепря поднял землю, тонувшую в мировых водах.

62 Рама, герой древнеиндийского эпического цикла «Рамаяна», победитель царя ракшасов (демонов, оборотней) Раваны.

63 Парашурама («Рама с топором») – брахман-воитель, истребитель кшатриев. *Tschaddira* – в сочинениях Цигенбальга обозначение кшатриев. *Raschakköl* – очевидно, от санскритского *rāja* («царь»).

64 Странная метаморфоза, которая произошла, видимо, с воплощением Вишну в Будду. В передаче Цигенбальга в этом статусе Вишну борется с религией буддизма и со шраманами (бродячими проповедниками). Вероятно, *Banientualwahr* происходит от тамильского *paṉṉeṇṭu āḻvar* – «двенадцать альваров», т.е. вишнуитских поэтов (автор выражает глубокую благодарность Н.В. Гордийчуку за консультацию и помощь!).

65 Хираньякашипа – великан, убитый Вишну, рожденным в образе человека-льва (Нарасимхи).

66 Искаженное «брахман». Но, судя по имени, речь идет о Вамане, карлике.

Magaeli Rascha[67]. 9. ***Krischtna Awatarum***[68], когда он, родившись на свет человеком, истребил царя по имени ***Duriodaren*** и 120 его братьев[69], а к власти вернул 5 братьев – ***Tammen***, ***Wimmen***, ***Artschunen***, ***Nagulen*** и ***Tschagadwen***[70], которые назывались ***Panscha panduwergöl***[71]. 10. ***Aschuwa Awatarum***, когда в будущем во время конца света он явится в образе коня[72].

Вот в эти 10 воплощений ***Wischtnum*** верят эти язычники, так в своих великих пагодах они изображают его десятью образами, в которых он являлся. По именам его воплощений и иных его явлений они называют и сами пагоды.

Помимо этих воплощений, у него есть и другие имена, такие как ***Perumal***, ***Naraianen***[73] и т.д. Верят, что у него две жены, одну из которых называют ***Létschimi***[74], она необыкновенно красива и считается богиней счастья; другую же зовут ***Púmadéwi***[75], она – богиня Земли, или терпения. Об этих двух женах написаны многочисленные хвалебные книги. Особенно ***Wischtnupaddikarer*** почитают ***Létschimi***. В случае же с ***Krischtna Awatarum*** говорят, что жен у него было 16 000. Неприличностей и непристойностей, что приписывают ему, несчетное количество, и это объясняет, откуда произошли те грехи, что представлены в изображениях их богов. Подобные мерзкие фигуры можно увидеть повсюду и в их пагодах, и в домах, и на каждом углу подле пагод, и на огромных колесницах для богов.

За ***Wischtnum*** следует ***Bruma***, у которого 4 головы и 4 руки. Пятую голову ему отрубил ***Isuren***. Считают, что у него лишь одна жена по имени ***Tscharaschodi*** или ***Saraschubadi***[76], которая среди их богинь славится ученостью и которую, сведущую в искусствах и науках, чтят.

---

67 Миф о том, как Вишну в облике карлика попросил у царя дайтьев (демонов) Бали (Махабали) столько земли, сколько сможет покрыть тремя своими шагам. После чего совершил два шага, охватив небо и землю и получив, согласно уговору, их в свое владение. Не совершив третий шаг, он таким образом оставил подземный мир во власти демонов.

68 Кришна – сын царя Васудевы и его жены Деваки. Герой «Махабхараты», сюжет которой Цигенбальг кратко пересказывает далее.

69 Имеются в виду антагонисты главных героев «Махабхараты», 100 братьев Кауравов во главе со старшим – Дурьодханой.

70 Искаженные имена главных героев «Махабхараты», пятерых братьев Пандавов – Юдхиштхиры (Дхармараджа), Бхимы, Арджуны, Накулы и Сахадевы.

71 Пятеро братьев Пандавов (сыновей царя Панду).

72 Десятая аватара Вишну – Калки Вишнуяшас, своего рода, индийский «всадник апокалипсиса». В передаче Цигенбальга эсхатологическая идея сохраняется, но антропоморфный образ сменяется зооморфным: сам Вишну предстает в виде коня. *Aschuwa*, очевидно, производное от санскр. *aśva* («конь»).

73 Нараяна – аборигенное (неарийское) божество, связанное с водной стихией, мировым Океаном. С течением времени его образ постепенно слился с образом Вишну. Как Вишну-Нараяна он часто изображался лежащим на водах, что заливают мир, когда Вишну засыпает, или лежащим на змее Шеше.

74 Лакшми – богиня богатства, счастья, процветания и красоты, супруга Вишну.

75 От санскр. *Bhūmīdevī* – букв. «богиня земли».

76 Сарасвати – изначально персонификация одноименной священной реки. В классическом индуизме – богиня красноречия и мудрости, покровительница науки и искусств, супруга Брахмы.

Помимо уже описанных богов и богинь есть и другие, с ними не связанные, но всеми почитаемые. Это ***Dewa Indiren***[77], небесный царь, или владыка того мира, который называется ***Dewalogum***[78]. Его изображение стоит во всех пагодах, и на деревянном слоне его возят по округе. Жену его зовут ***Indráni***. ***Múnmaden***, это творение ***Wischtnum***, бог плотской любви[79]. Его жену зовут ***Radi***[80]. ***Mudéwi*** – богиня несчастья[81]. ***Kubéren*** – бог богатства[82], ***Emen*** – бог смерти, отбирающий людские жизни[83]. ***Mariammen***, ***Ellamen***, ***Ankalammen***, ***Pattirakáli***, ***Dukkei***, ***Tschamindi***, ***Piradiar*** и др. – это богини плодородия, богини-хранительницы, они правят демонами и защищают от них людей. У них есть свои пагоды, они [богини] именуются ***Kirámadéwadeigöl***[84].

Таким образом, у этих язычников такое количество богов, что они сами не знают, кому из них действительно стоит молиться, ибо их истории свидетельствуют, что одни постоянно противостоят другим. Сами они относительно иерархии богов спорят друг с другом, и часто один говорит одно, другой – другое. Путаница эта есть ожидаемое наказание за их идолопоклонство.

Те же немногие из них, ***Gnánigöl***, или мудрецы, которые понимают этот обман, свидетельствуют, как устно, так и письменно, что поклонение стольким богам и почитание их изображений – золотых, серебряных, латунных, каменных, деревянных и глиняных – есть глупость. Потому взывают они к сим идолопоклонникам: «*О вы, неразумные люди, что забирают опору домов своих, ставят ее в пагоде и поклоняются ей как богу! Говорит ли этот бог с вами? Смотрите же, есть один, коего не видят два божества,* ***Bruma*** *и* ***Wischtnum****, его научитесь распознавать в себе самих. У вас есть боги, которых некоторые из вас втыкают в землю (их можно увидеть перед пагодами и вдоль дорог). Иных размещаете вы на возвышенности (чтобы видеть их из пагод и во время шествий). Иных обжигаете в печах, иных оставляете необожженными. Им всем вы жертвуете рис и пищу всякую. Но могут ли они должным образом распробовать ее и оценить вкус ее? Такое поклонение камням не нравится Господу. О глупцы, что приносят большой камень, зовут каменщика и просят сделать из него идола, а после говорят этому идолу: «Ты Господь, ты высшая Сущность». Сим впадают они во грех, подобно птицам, что угодили в лесные силки и катаются по грязи. Вы, которые вешаете с помощью трех платков себе на шею* ***Lingum*** *(это такая фигура, которую члены обеих групп демонстрируют и повсеместно почитают как божий знак)*[85]*, подобно*

---

77 Индра – бог-громовержец.

78 Санскр. *Devaloka* (букв. «мир богов»). Речь идет о некоем небесном царстве, типологически подобном скандинавской Вальхалле, куда попадают воины, павшие в бою.

79 Имеется в виду бог Кама. *Múnmaden* – искаженное *Manmatha*.

80 Искаженное имя Рати, супруги Камы.

81 Скорее всего, подразумевается богиня Джьештха – персонификация несчастий и неудач.

82 Кубера – бог богатства в индуистской мифологии.

83 Искаженное имя бога смерти Ямы.

84 Искаженное санскр. *grāmadevatā* («божество деревни») – покровители местности, поселения.

85 Лингам – фаллический символ. Его почитают и как воплощение Шивы, и как самостоятельный объект поклонения. Потому странно, что Цигенбальг под «обеими группами», которые поклоняются ему, видимо, имеет в виду и вишнуитов.

тому, как коровам, чтобы не украли их, вешают на шею большое полено. Ужели вы полагаете, что Господь заключен в вас, когда даже для всех небес он непостижим! О люди, рожденные в этом мире и не умеющие рассуждать, установившие много тысяч богов и ссорящиеся друг с другом, говоря: это мой бог. Вы ощупью ищете образ, подобно слепцам, глаза которых открыты. Нет на небе многих тысяч богов, лишь один есть» (***Tschiwawaikkium*** в 61. 62. 63. и 64. Versicul первой части).

Список литературы

Элиаде 1996 – *Элиаде М.* Мифы, сновидения, мистерии / Пер. А.П. Хомик. М.: REFL-book, К.: Ваклер, 1996.

Caland 1926 – Ziegenbalg's Malabarisches Heidentum. Herausgegeben und mit Indices Versehen von *W. Caland*. Amsterdam: Uitg. van de Koninklijke Akad. van Wetenschappen, 1926.

Hobson-Jobson 1990 – Hobson-Jobson. A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive. Calcutta, Allahabad, Bombay, Delhi: Rupa & Co, 1990.

Jeyaraj 2006 – *Jeyaraj D.* Bartholomäus Ziegenbalg, the Father of Modern Protestant Mission: An Indian Assessment. New Delhi: ISPCK; Chennai: Gurukul Lutheran Theological College and Research Institute, 2006.

Lehmann 1956 – *Lehmann A.* Es began in Tranqebar. Die Geschichte der ersten evangelischen Kirche in India. Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1956.

Sweetman 2004 – *Sweetman W.* The Prehistory of Orientalism: Colonialism and Textual Basis for Bartolomäus Ziegenbalg's Account of Hinduism // New Zealand Journal of Asian Studies. 2004. Vol. 6. No. 2. P. 12–38.

Ziegenbalg 1957 – *Ziegenbalg B.* Alte Briefe aus Indien. Unveröffentlichte Briefe von Bartholomäus Ziegenbalg (1706–1719). Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1957.

References

E'liade, M. *Mify, snovideniya, misterii* [Myths, dreams, mysteries] Trans. by A.P. Xomik. Moscow: "Refl-buk" "Vakler", 1996. (In Russian)

Hobson-Jobson. *A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive*. Calcutta, Allahabad, Bombay, Delhi: Rupa & Co, 1990.

Jeyaraj, D. *Bartholomäus Ziegenbalg, the Father of Modern Protestant Mission: An Indian Assessment.* New Delhi: ISPCK; Chennai: Gurukul Lutheran Theological College and Research Institute, 2006.

Lehmann, A. *Es began in Tranqebar. Die Geschichte der ersten evangelischen Kirche in India.* Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1956.

Sweetman, W. The Prehistory of Orientalism: Colonialism and Textual Basis for Bartolomäus Ziegenbalg's Account of Hinduism, *New Zealand Journal of Asian Studies*, 2004, Vol. 6, no. 2, pp. 12–38.

Ziegenbalg, B. *Alte Briefe aus Indien. Unveröffentlichte Briefe von Bartholomäus Ziegenbalg (1706–1719)*. Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1957.

Ziegenbalg's Malabarisches Heidentum. Herausgegeben und mit Indices Versehen von W. Caland. Amsterdam: Uitg. van de Koninklijke Akad. van Wetenschappen, 1926.